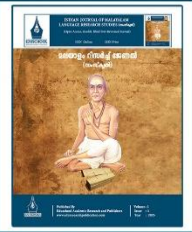
INDIAN JOURNAL OF MALAYALAM LANGUAGE RESEARCH STUDIES (സംസ്കൃതി)
(Open Access, Double-Blind Peer Reviewed Journal)
ISSN Online: ISSN Print



വിശ്വസാഹിത്യത്തിന്റെ മലയാളത്തിലേക്കുള്ള പരിഭാഷയും സ്വീകരണവും: വിക്ടർ ഹ്യൂഗോയുടെ *ലെസ് മിസറബിൾസ്*, ഗാർസിയ മാർക്വേസിന്റെ *വൺ ഹണ്ട്രഡ് ഇയേഴ്സ് ഓഫ് സോളിറ്റ്യൂഡ്* എന്നിവയുടെ സ്വാധീനത്തെക്കുറിച്ചുള്ള പഠനം

Manoj Manoharan

Research Scholar, Department of Kerala Studies, University of Kerala, Kariavattom Campus, Thiruvananthapuram, India.

Article information
Received: 30th April 2025
Received in revised form: 9th May 2025
Accepted: 26th june 2025
Available online: 28th July 2025
Volume: 1
Issue: 2
DOI: https://doi.org/10.5281/zenodo.16886106

Abstract

The translation of global literary works into Malayalam has had a profound impact on literary movements in Kerala. Translations of works such as Victor Hugo's *Les Misérables* (*paavangal,* translated by Nalapattu Narayana Menon) and Gabriel Garcia Marquez's *One Hundred Years of Solitude* have introduced new narrative forms and styles in Malayalam literature. This study analyzes the reception of these works and their impact on local literary trends based on cultural-literary translation theories. Within the theoretical framework of translation studies, this research reveals that these translations are not just linguistic transformations but also processes of cultural transformation. This has contributed to the modernization and globalization of Malayalam literature.

സാരാംശം

ആഗോള സാഹിത്യകൃതികളുടെ മലയാളത്തിലേക്കുള്ള പരിഭാഷ കേരളത്തിലെ സാഹിത്യപ്രസ്ഥാനങ്ങളിൽ അഗാധമായ സ്വാധീനം ചെലുത്തിയിട്ടുണ്ട്. വിക്ടർ ഹ്യൂഗോയുടെ *ലെസ് മിസറബിൾസ്* (നാലപ്പാട്ട് നാരായണ മേനോൻ പരിഭാഷ ചെയ്ത *പാവങ്ങൾ*), ഗബ്രിയേൽ ഗാർസിയ മാർക്വേസിന്റെ *വൺ ഹണ്ട്രഡ് ഇയേഴ്സ് ഓഫ് സോളിറ്റ്യൂഡ്* തുടങ്ങിയ കൃതികളുടെ പരിഭാഷകൾ മലയാള സാഹിത്യത്തിൽ പുതിയ ആഖ്യാനരീതികളും ശൈലികളും അവതരിപ്പിച്ചു. ഈ പഠനം സാംസ്കാരിക-സാഹിത്യിക വിവർത്തന സിദ്ധാന്തങ്ങളുടെ അടിസ്ഥാനത്തിൽ ഈ കൃതികളുടെ സ്വീകരണവും പ്രാദേശിക സാഹിത്യപ്രവണതകളിലുള്ള സ്വാധീനവും വിശകലനം ചെയ്യുന്നു. പരിഭാഷാപഠനത്തിന്റെ സൈദ്ധാന്തിക ചട്ടക്കൂടിനുള്ളിൽ, ഈ ഗവേഷണം വെളിപ്പെടുത്തുന്നത് ഈ വിവർത്തനങ്ങൾ കേവലം ഭാഷാന്തരീകരണങ്ങൾ മാത്രമല്ല, മറിച്ച് സാംസ്കാരിക പരിവർത്തനപ്രക്രിയകളാണെന്നാണ്. ഇത് മലയാള സാഹിത്യത്തിന്റെ ആധുനികവൽക്കരണത്തിനും ആഗോളവൽക്കരണത്തിനും സംഭാവന നൽകിയിട്ടുണ്ട്.

പ്രധാന വാക്കുകൾ:- വിശ്വസാഹിത്യ പരിഭാഷ, ഭാഷാന്തരീകരണങ്ങൾ, താരതമ്യസാഹിത്യപഠനം, വിവർത്തിത സാഹിത്യം, മാജിക് റിയലിസം, ആഖ്യാനശൈലി

ആമുഖം

ഇരുപതാം നൂറ്റാണ്ടിൽ നിന്ന് മലയാള സാഹിത്യത്തിൽ വിശ്വസാഹിത്യകൃതികളുടെ പരിഭാഷകൾ വർധിച്ചുവന്നു. ഈ പ്രക്രിയ കേരളത്തിലെ സാഹിത്യസമുദായത്തിന്റെ സാംസ്കാരിക ചക്രവാളങ്ങൾ വിപുലീകരിക്കുകയും പുതിയ സാഹിത്യരൂപങ്ങളും ആശയപ്രവാഹങ്ങളും അവതരിപ്പിക്കുകയും ചെയ്തു. വിക്ടർ ഹ്യൂഗോയുടെ *ലെസ് മിസറബിൾസ്* (നാലപ്പാട്ട് നാരായണ മേനോൻ പരിഭാഷ ചെയ്ത *പാവങ്ങൾ*) എന്ന കൃതിയും ഗബ്രിയേൽ ഗാർസിയ മാർക്വേസിന്റെ *വൺ ഹണ്ട്രഡ് ഇയേഴ്സ് ഓഫ് സോളിറ്റ്യൂഡ്* എന്ന കൃതിയുടെ മലയാള പരിഭാഷകളും ഈ സന്ദർഭത്തിൽ വിശേഷ പ്രാധാന്യമർഹിക്കുന്നു.

ഈ പഠനത്തിന്റെ പ്രധാന ഗവേഷണപ്രശ്നം ഇങ്ങനെയാണ്: ആഗോള സാഹിത്യകൃതികളുടെ മലയാളത്തിലേക്കുള്ള പരിഭാഷ എങ്ങനെ പ്രാദേശിക സാഹിത്യപ്രവണതകളെ സ്വാധീനിച്ചു, പ്രത്യേകിച്ച് ആഖ്യാനശിൽപത്തിലും പ്രമേയരൂപീകരണത്തിലും? ഈ ഗവേഷണം പരിഭാഷാപഠനത്തിന്റെ സാംസ്കാരിക തിരിവിന്റെ സൈദ്ധാന്തിക അടിത്തറയിൽ നിന്നുകൊണ്ട് ഈ വിഷയത്തെ സമീപിക്കുന്നു.

സൈദ്ധാന്തിക അടിത്തറ

പരിഭാഷാപഠനത്തിലെ സാംസ്കാരിക തിരിവ്

സൂസാൻ ബാസ്നെറ്റും ആൻഡ്രെ ലെഫെവ്രെയും മുന്നോട്ടുവെച്ച സാംസ്കാരിക തിരിവ് പരിഭാഷയെ കേവലം ഭാഷാന്തരീകരണമായി കാണാതെ സാംസ്കാരിക പുനർനിർമ്മാണപ്രക്രിയയായി വീക്ഷിക്കുന്നു.[1] ഈ സിദ്ധാന്തമനുസരിച്ച്, പരിഭാഷകൻ കേവലം ഒരു ഭാഷയിൽ നിന്ന് മറ്റൊന്നിലേക്ക് പാഠത്തെ കൈമാറുന്നയാളല്ല, മറിച്ച് സാംസ്കാരിക അന്തരീകരണത്തിന്റെ പ്രവർത്തകനാണ്. ലെഫെവ്രെയുടെ "പുനരെഴുത്ത്" (rewriting) സങ്കൽപ്പം ഈ സന്ദർഭത്തിൽ പ്രസക്തമാണ്.[2]

പോളിസിസ്റ്റം സിദ്ധാന്തം

ഇറ്റാമാർ ഇവൻ-സോഹാറിന്റെ പോളിസിസ്റ്റം സിദ്ധാന്തം സാഹിത്യത്തെ പരസ്പരം ബന്ധപ്പെട്ട വിവിധ വ്യവസ്ഥകളുടെ സമുച്ചയമായി കാണുന്നു.[3] ഈ ദൃഷ്ടിഭംഗിയനുസരിച്ച്, വിവർത്തിത സാഹിത്യം ലക്ഷ്യഭാഷയിലെ സാഹിത്യവ്യവസ്ഥയുടെ അവിഭാജ്യഘടകമാണ്. മലയാള സാഹിത്യത്തിൽ വിവർത്തിത കൃതികളുടെ സ്ഥാനം ഈ സിദ്ധാന്തത്തിന്റെ വെളിച്ചത്തിൽ വിശകലനം ചെയ്യാവുന്നതാണ്.

സ്വീകരണ സൗന്ദര്യശാസ്ത്രം

ഹാൻസ് റോബർട്ട് യൗസിന്റെയും വുൾഫ്ഗാങ് ഇസറിന്റെയും സ്വീകരണ സൗന്ദര്യശാസ്ത്രം പാഠത്തിന്റെ അർത്ഥനിർമ്മാണത്തിൽ വായനക്കാരന്റെ പങ്ക് ഊന്നിപ്പറയുന്നു.[4] മലയാളത്തിൽ വിവർത്തിത കൃതികളുടെ സ്വീകരണം വിശകലനം ചെയ്യാൻ ഈ സിദ്ധാന്തം പ്രയോജനപ്രദമാണ്.

ലെസ് മിസറബിൾസ്: സാമൂഹിക യാഥാർത്ഥ്യവാദത്തിന്റെ പ്രവേശനം

പരിഭാഷയുടെ ചരിത്രവും സ്വീകരണവും

നാലപ്പാട്ട് നാരായണ മേനോൻ (1887-1954) വിക്ടർ ഹ്യൂഗോയുടെ *ലെസ് മിസറബിൾസ് പാവങ്ങൾ* എന്ന പേരിൽ മലയാളത്തിലേക്ക് പരിഭാഷപ്പെടുത്തി.[5] മലയാള സാഹിത്യത്തിന്റെ ചരിത്രത്തിൽ ഈ പരിഭാഷ ഒരു നാഴികക്കല്ലായിരുന്നു. ഈ പരിഭാഷ മലയാള സാഹിത്യത്തിൽ സാമൂഹിക യാഥാർത്ഥ്യവാദത്തിന്റെ പുതിയ ആയാമങ്ങൾ അവതരിപ്പിക്കുകയും കേരളത്തിലെ സാഹിത്യസമുദായത്തിൽ അഗാധമായ സ്വാധീനം ചെലുത്തുകയും ചെയ്തു.[6]

സാഹിത്യപ്രവണതകളിലുള്ള സ്വാധീനം

പാവങ്ങളിന്റെ പ്രകാശനത്തിനുശേഷം മലയാള നോവലുകളിൽ കാണപ്പെട്ട പ്രധാന മാറ്റങ്ങൾ:

ആഖ്യാനശിൽപത്തിലെ മാറ്റങ്ങൾ:

വിശദമായ സാമൂഹിക പശ്ചാത്തലചിത്രീകരണം, ബഹുകേന്ദ്രിക ആഖ്യാനം, പാത്രസമുച്ചയങ്ങളുടെ വിപുലമായ ഉപയോഗം എന്നിവ മലയാള നോവലുകളിൽ കൂടുതൽ പ്രചാരത്തിൽ വന്നു. ഇരുപതാം നൂറ്റാണ്ടിന്റെ മധ്യകാലത്തെ മലയാള നോവലുകളിൽ ഈ സ്വാധീനം കാണാം.

സാമൂഹിക പ്രതിബദ്ധത:

ഹ്യൂഗോയുടെ സാമൂഹിക ദർശനം മലയാള സാഹിത്യകാരന്മാരിൽ വലിയ സ്വാധീനം ചെലുത്തി. സാമൂഹിക നീതിയുടെയും മനുഷ്യാവകാശങ്ങളുടെയും പ്രമേയങ്ങൾ മലയാള സാഹിത്യത്തിൽ കൂടുതൽ പ്രാധാന്യം നേടി.

ഭാഷാപരമായ സംഭാവനകൾ

നാരായണ മേനോന്റെ പരിഭാഷ മലയാളത്തിൽ ഒരു പുതിയ ഗദ്യശൈലി അവതരിപ്പിച്ചു. ഫ്രഞ്ച് സാഹിത്യത്തിലെ വിവരണാത്മക സമൃദ്ധി മലയാളത്തിൽ പകർത്താൻ അദ്ദേഹം ഉപയോഗിച്ച ഭാഷാരീതികൾ പിൽക്കാലത്തെ പരിഭാഷകരെയും എഴുത്തുകാരെയും സ്വാധീനിച്ചു. പരിഭാഷ എന്നതിലുപരി, അത് മലയാളത്തിന് ഒരു പുതിയ ഗദ്യശൈലി സമ്മാനിച്ചു.

വൺ ഹണ്ട്രഡ് ഇയേഴ്സ് ഓഫ് സോളിറ്റ്യൂഡ്: മാജിക് റിയലിസത്തിന്റെ ആഗമനം

പരിഭാഷയുടെ സാംസ്കാരിക പശ്ചാത്തലം

ഗാർസിയ മാർക്വേസിന്റെ *വൺ ഹണ്ട്രഡ് ഇയേഴ്സ് ഓഫ് സോളിറ്റ്യൂഡ് ഏകാന്തതയുടെ നൂറുവർഷങ്ങൾ* എന്ന പേരിൽ മലയാളത്തിലേക്ക് പരിഭാഷപ്പെടുത്തിയത് മലയാള സാഹിത്യത്തിൽ ഒരു സുപ്രധാന സംഭവമായിരുന്നു.[7] ലാറ്റിൻ അമേരിക്കൻ മാജിക് റിയലിസത്തിന്റെ പ്രവേശനം മലയാള സാഹിത്യത്തിൽ പുതിയ ആഖ്യാനരീതികൾ അവതരിപ്പിച്ചു.

മാജിക് റിയലിസത്തിന്റെ പ്രാദേശികവൽക്കരണം

മാർക്വേസിന്റെ മാജിക് റിയലിസം മലയാള സാഹിത്യത്തിൽ എത്തിയത് 1990-കളിലെ ഉത്തരാധുനിക സാഹിത്യപ്രവാഹത്തിന്റെ ഭാഗമായിട്ടാണ്. ഈ ശൈലി കേരളത്തിലെ നാടോടിക്കഥകളും പുരാണഘടകങ്ങളുമായി സംയോജിച്ച് ഒരു പ്രത്യേക മലയാള മാജിക് റിയലിസം സൃഷ്ടിച്ചു.

പ്രമുഖ പ്രഭാവങ്ങൾ:

- ആഖ്യാനകാലത്തിന്റെ ചാക്രികത: മാർക്വേസിന്റെ കാലത്തിന്റെ വൃത്താകാര സങ്കൽപ്പം മലയാള സാഹിത്യത്തിൽ പ്രകടമായി.
- മിത്തും യാഥാർത്ഥ്യവും തമ്മിലുള്ള അതിർത്തികളുടെ മങ്ങൽ: ഈ സവിശേഷത മലയാള എഴുത്തുകാരിൽ വലിയ സ്വാധീനം ചെലുത്തി.
- പാരമ്പര്യവും ആധുനികതയും തമ്മിലുള്ള സംഘർഷത്തിന്റെ ചിത്രീകരണം: ഇത് കേരളത്തിന്റെ സാമൂഹിക യാഥാർത്ഥ്യവുമായി വളരെ പൊരുത്തപ്പെട്ടു.

സമകാലിക എഴുത്തുകാരിലുള്ള സ്വാധീനം

ഏകാന്തതയുടെ നൂറുവർഷങ്ങളുടെ പ്രഭാവം പിൽക്കാല മലയാള എഴുത്തുകാരിൽ വ്യക്തമായി കാണാം. മാജിക് റിയലിസത്തിന്റെ ഘടകങ്ങൾ ഇരുപത്തിയൊന്നാം നൂറ്റാണ്ടിലെ മലയാള കഥാസാഹിത്യത്തിലും കവിതയിലും പ്രകടമാണ്. പ്രത്യേകിച്ച് യുവ എഴുത്തുകാർ മാർക്വേസിയൻ ആഖ്യാനരീതികളെ സ്വന്തം സൃഷ്ടികളിൽ പരീക്ഷിക്കുന്നു.

താരതമ്യ വിശകലനം: രണ്ട് പരിഭാഷകളുടെ സാഹിത്യിക പ്രഭാവം

ആഖ്യാനശൈലികളിലെ മാറ്റങ്ങൾ

രണ്ട് കൃതികളും മലയാള സാഹിത്യത്തിൽ വ്യത്യസ്ത തരത്തിലുള്ള ആഖ്യാനമാറ്റങ്ങൾ കൊണ്ടുവന്നു. *പാവങ്ങൾ* ക്ലാസിക്കൽ യാഥാർത്ഥ്യവാദത്തിന്റെ ആഖ്യാനശൈലി അവതരിപ്പിച്ചുകൊണ്ട് മലയാള നോവലിനെ കൂടുതൽ സാമൂഹികമാക്കി. *ഏകാന്തതയുടെ നൂറുവർഷങ്ങൾ* പരമ്പരാഗത യാഥാർത്ഥ്യവാദത്തെ വെല്ലുവിളിച്ചുകൊണ്ട് മാജിക് റിയലിസത്തിന്റെ പുതിയ സാധ്യതകൾ തുറന്നു.

ഭാഷാപരമായ നൂതനത്വങ്ങൾ

രണ്ട് പരിഭാഷകളും മലയാളത്തിന്റെ ആവിഷ്കാരശേഷി വിപുലീകരിച്ചു. നാരായണ മേനോന്റെ പരിഭാഷ മലയാളത്തിൽ ഫ്രഞ്ച് സാഹിത്യത്തിലെ ഗാംഭീര്യം കൊണ്ടുവന്നു. മാർക്വേസിന്റെ കൃതിയുടെ പരിഭാഷ ലാറ്റിൻ അമേരിക്കൻ സ്പാനിഷിന്റെ മാജിക്കൽ ഗുണങ്ങൾ മലയാളത്തിൽ പകർത്താൻ ശ്രമിച്ചു.

സാഹിത്യവിമർശനത്തിലുള്ള സ്വാധീനം

ഈ രണ്ട് കൃതികളുടെ പരിഭാഷകൾ മലയാള സാഹിത്യവിമർശനത്തിലും പുതിയ ദിശകൾ തുറന്നു. താരതമ്യസാഹിത്യപഠനം, പരിഭാഷാപഠനം, ലോകസാഹിത്യത്തെക്കുറിച്ചുള്ള പഠനങ്ങൾ എന്നിവയ്ക്ക് ഇത് പ്രചോദനമായി.

വിമർശനാത്മക മൂല്യനിർണയം

പരിഭാഷകളുടെ പരിമിതികൾ

വിദഗ്ധമായ പരിഭാഷകൾ ആയിരുന്നിട്ടും, ഈ കൃതികളുടെ മലയാള പതിപ്പുകൾക്ക് ചില പരിമിതികൾ ഉണ്ടായിരുന്നു. *പാവങ്ങളിൽ* ഹ്യൂഗോയുടെ രാഷ്ട്രീയ ആവേശത്തിന്റെ ചില ഭാഗങ്ങൾ പൂർണമായും പകർത്താൻ കഴിഞ്ഞില്ല. *ഏകാന്തതയുടെ നൂറുവർഷങ്ങളിൽ* കൊളംബിയൻ സാമൂഹിക-രാഷ്ട്രീയ സന്ദർഭങ്ങളുടെ പൂർണമായ പ്രതിഫലനം എല്ലായ്പ്പോഴും സാധിച്ചിട്ടില്ല.

സാംസ്കാരിക അന്തരീകരണത്തിന്റെ സവിശേഷതകൾ

രണ്ട് പരിഭാഷകളും അവരുടേതായ രീതിയിൽ സാംസ്കാരിക അന്തരീകരണം സാധിച്ചു. നാരായണ മേനോൻ ഹ്യൂഗോയുടെ സാമൂഹിക ആശയങ്ങളെ കേരളത്തിലെ സാമൂഹിക പ്രശ്നങ്ങളുമായി ബന്ധിപ്പിച്ചു. മാർക്വേസിന്റെ മാജിക് റിയലിസത്തെ മലയാളത്തിലെ നാടോടിക്കഥാപാരമ്പര്യവുമായി ബന്ധിപ്പിക്കാൻ സാധിച്ചു.

ദീർഘകാല സ്വാധീനം

ഈ പരിഭാഷകളുടെ ദീർഘകാല സ്വാധീനം മലയാള സാഹിത്യത്തിൽ ഇന്നും പ്രകടമാണ്. സമകാലിക മലയാള എഴുത്തുകാർ ഇപ്പോഴും ഈ കൃതികളിൽ നിന്ന് പ്രചോദനം ഉൾക്കൊള്ളുന്നു. പ്രത്യേകിച്ച് ആഗോളവൽക്കരണത്തിന്റെ നിലവിലെ സന്ദർഭത്തിൽ ഈ കൃതികളുടെ പ്രസക്തി കൂടുതൽ വ്യക്തമാകുന്നു.

സാഹിത്യപ്രവണതകളിലുള്ള വിശാലമായ സ്വാധീനങ്ങൾ

നോവലിന്റെ ഘടനാപരമായ മാറ്റങ്ങൾ

വിശ്വസാഹിത്യ പരിഭാഷകൾ മലയാള നോവലിന്റെ ഘടനയിൽ അടിസ്ഥാനപരമായ മാറ്റങ്ങൾ കൊണ്ടുവന്നു. പരമ്പരാഗത ക്രമാനുഗത ആഖ്യാനരീതിയിൽ നിന്ന് വ്യതിചലിച്ച് ബഹുസ്വര ആഖ്യാനം, അനക്രോണിസം, ഫ്ലാഷ്ബാക്ക് തുടങ്ങിയ സാങ്കേതികതകൾ മലയാള നോവലിൽ കൂടുതൽ പ്രചാരത്തിൽ വന്നു.

കവിതയിലുള്ള സ്വാധീനം

നോവലിൽ മാത്രമല്ല, മലയാള കവിതയിലും ഈ വിവർത്തനങ്ങളുടെ സ്വാധീനം കാണാം. ആധുനിക മലയാള കവികളുടെ കൃതികളിൽ മാർക്വേസിയൻ സ്വപ്നദർശനവും ഹ്യൂഗോയുടെ സാമൂഹിക പ്രബോധനവും പുതിയ മാനങ്ങൾ സൃഷ്ടിച്ചു.

നാടകത്തിലും ചെറുകഥയിലും

മലയാള നാടകത്തിലും ചെറുകഥയിലും ഈ മഹാകൃതികളുടെ സ്വാധീനം കാണാം. പ്രത്യേകിച്ച് സമകാലിക ചെറുകഥാകാരന്മാർ മാർക്വേസിയൻ മാജിക് റിയലിസത്തിന്റെ ഘടകങ്ങൾ പരീക്ഷിക്കുന്നു.

ഉപസംഹാരം

വിക്ടർ ഹ്യൂഗോയുടെ *ലെസ് മിസറബിൾസിന്റെയും* ഗാബ്രിയേൽ ഗാർസിയ മാർക്വേസിന്റെ *ഏകാന്തതയുടെ നൂറുവർഷങ്ങളുടെയും* മലയാള പരിഭാഷകൾ കേരളത്തിലെ സാഹിത്യസമുദായത്തിൽ അഗാധമായ സ്വാധീനം ചെലുത്തിയിട്ടുണ്ട്. ഈ പരിഭാഷകൾ കേവലം ഭാഷാന്തരീകരണങ്ങൾ മാത്രമായിരുന്നില്ല; മറിച്ച് സാംസ്കാരിക പാലങ്ങളായിരുന്നു, അവ മലയാള സാഹിത്യത്തിന്റെ ആധുനികവൽക്കരണത്തിനും ആഗോളവൽക്കരണത്തിനും സംഭാവന നൽകി.

പാവങ്ങൾ മലയാള സാഹിത്യത്തിൽ സാമൂഹിക യാഥാർത്ഥ്യവാദത്തിന്റെ പുതിയ മാനങ്ങൾ അവതരിപ്പിച്ചുകൊണ്ട് സാമൂഹിക പ്രതിബദ്ധതയുള്ള സാഹിത്യസൃഷ്ടിക്ക് പ്രചോദനമായി. *ഏകാന്തതയുടെ നൂറുവർഷങ്ങൾ* മാജിക് റിയലിസത്തിന്റെ ആവിർഭാവത്തിലൂടെ മലയാള സാഹിത്യത്തിൽ പുതിയ ആഖ്യാനസാധ്യതകൾ തുറന്നു. ഈ രണ്ട് പരിഭാഷകളും മലയാള സാഹിത്യത്തിന്റെ ആഖ്യാനശിൽപത്തിലും പ്രമേയബോധത്തിലും ഭാഷാപരമായ ആവിഷ്കാരത്തിലും കാലികമായ മാറ്റങ്ങൾ കൊണ്ടുവന്നു.

ഇന്നത്തെ ആഗോളവൽക്കരിക്കപ്പെട്ട ലോകത്ത് ഈ പരിഭാഷകളുടെ പ്രസക്തി കുറയുകയല്ല, മറിച്ച് കൂടുതൽ വ്യക്തമാകുകയാണ് ചെയ്യുന്നത്. സാംസ്കാരിക വൈവിധ്യത്തെ അംഗീകരിച്ചുകൊണ്ടുള്ള ആഗോള സംവാദത്തിൽ പങ്കെടുക്കാൻ ഈ വിവർത്തിത കൃതികൾ മലയാള സാഹിത്യത്തെ പ്രാപ്തമാക്കിയിട്ടുണ്ട്. ഭാവിയിലെ വിശ്വസാഹിത്യ പരിഭാഷകൾക്കും സാഹിത്യസൃഷ്ടിക്കും ഈ കൃതികൾ വഴികാട്ടിയായി തുടരും.

റഫറൻസുകൾ

1. Even-Zohar, Itamar. *Polysystem Studies. Poetics Today* 11, no. 1 (1990): 1–268.
2. Bassnett, Susan, and André Lefevere. *Translation, History and Culture.* London: Pinter, 1990.
3. Lefevere, André. *Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame.* London: Routledge, 1992.
4. Jauss, Hans Robert. *Toward an Aesthetic of Reception.* Minneapolis: University of Minnesota Press, 1982.
5. “Nalapat Narayana Menon.” *Wikipedia.* https://en.wikipedia.org/wiki/Nalapat_Narayana_Menon.
6. Hugo, Victor. *Paavangal* [Malayalam translation of *Les Misérables*]. Translated by Nalapat Narayana Menon. Kozhikode: Mathrubhumi Books, 2013. Kerala State Central Library Catalog Record. ISBN: 9788182657014.
7. Márquez, Gabriel García. *One Hundred Years of Solitude.* Translated by Gregory Rabassa. New York: Harper & Row, 1970.
8. “Malayalam Literature.” *Wikipedia.* https://en.wikipedia.org/wiki/Malayalam_literature.
9. “Kerala Sahitya Akademi.” *Wikipedia.* https://en.wikipedia.org/wiki/Kerala_Sahitya_Akademi.